

Journal des traducteurs Translators' Journal

Technical Translations. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center) ; John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office {Annual subscription \$16.00}

Jean-Paul Vinay

Volume 7, Number 4, 4e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057441ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057441ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Vinay, J.-P. (1962). Review of [Technical Translations. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center) ; John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office {Annual subscription \$16.00}]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(4), 138–139. <https://doi.org/10.7202/1057441ar>

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1962

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>



LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ *Technical Translations*. A Bi-monthly publication from the U.S. Department of Commerce (in cooperation with the Special Libraries Association Translations Center); John C. Green, Director. Washington, 25 DC, U.S. Government Printing Office [Annual subscription \$16.00].

Ce bulletin donne des listes de traductions vers l'anglais, à partir de grandes langues de civilisation, notamment le russe; ces traductions ont été effectuées par des Bureaux de traduction de grandes entreprises américaines, de ministères, d'associations techniques et autres sources généralement situées aux Etats-Unis, bien que figurent certaines sources britanniques et européennes. La recherche est faite en majeure partie par le Centre de traduction de la *Special Libraries Association* (The John Crerar Library, 86 East Randolph Street, Chicago 1, Ill.).

Le Bulletin que j'ai sous les yeux est le No 6 du Volume 7 (30 mars 1962) : 317-370. Il est subdivisé en rubriques et sous-rubriques [ex. MATERIALS, Ceramics & Refractories; Fuels, Lubricants, and Hydraulic Fluids; Leather & Textiles; Paints & Finishes; Photographic Materials; Plastics; Wood & Paper, ce qui couvre les pages 351 à 354]. Le numéro se termine par un *Index des auteurs*, un *Index des matières*, un *Répertoire des périodiques* d'où sont extraites les traductions cataloguées, et un *Index des cotes*.

Si l'on veut se faire une idée de l'importance relative des sources de ces traductions techniques, voici le dépouillement des revues classées par pays d'origine :

USSR	159
Allemagne (Ouest)	24
France	9
Japon	8
Chine populaire	3
Tchécoslovaquie	4
Hongrie	3
Italie	3
Norvège	3
Pologne	3
Autriche	1
Belgique	1
Brésil	1
Cuba	1
Espagne	1
Allemagne de l'Est	1

Roumanie	1
Suède	1

ce qui donne, en comptant maintenant les langues de départ, le classement suivant

russe	159 ¹
allemand	25
français	10
japonais	8
tchèque	4
italien	3
hongrois	3
polonais	3
norvégien	3
chinois	3
portugais	1
roumain	1
suédois	1

Le même service technique du Ministère de l'agriculture des Etats-Unis, l'*Office of Technical Services*, publie des bulletins bibliographiques dans certains domaines, pour faciliter la recherche. J'en ai deux actuellement sous les yeux : les numéros SB-349 et SB-470, qui portent tous deux sur la traduction automatique (Machine translation). Ces bulletins intitulés « *OTS Selective Bibliography* » donnent les titres d'articles, de monographies et même d'ouvrages dans le domaine de la traduction automatique, et l'indication de la cote du Congrès; puis l'indication du prix de la copie photostatique ou du microfilm qui permettent de se procurer ces travaux. Chaque bibliographie coûte \$0.10.

Ces deux types de publications, qui débutent vers 1958 en ce qui concerne les traductions, dépouillent systématiquement tous les rapports techniques des ministères et centres de recherche américains.

J.-P. V.



¶ Saur, K.-O. & Gringmuth, G., *Technik und Wirtschaft in Fremden Sprachen*. Dokumentationen der Technik, 1960; Supplement, 1961. 1,202 volumes catalogués — 460 dans le supplément; 2 vol. 620 p.

Ce répertoire des dictionnaires, glossaires et autres outils du traducteur dans le domaine de la technique et du commerce nous a été signalé par *Associated Technical Services, Inc.*, Glen Ridge, New Jersey. Leur catalogue 1962, No 1 le signale comme étant « the most comprehensive international index by subject, author, publisher & language. Entries give complete bibliographic data, also prices (when available) ».

Dans une lettre du 2 octobre, M. Leon Jacovlev, directeur technique de A.T.S. offre d'envoyer à tous les lecteurs du *Journal* qui lui en feront la demande

(1) En admettant que toutes ces revues soient rédigées en russe : ce qui n'est pas absolument certain, car certaines émanent de républiques soviétiques dont la langue officielle n'est pas le russe.